



**GRANDE PRAIRIE REGIONAL COLLEGE
DEPARTMENT OF ARTS AND EDUCATION**

***FRENCH 2540 (3 UT credits) 45 Hours:*
Introduction to Translation Theory and Practice: French-English-French
Fall 2010**

Instructor: Lorna Perry, B.ED., D.E.S., Maîtrise FLE

Telephone: 539-2788

Office Hours: T/R 1:00-2:30

E-mail: lperry@gprc.ab.ca

Prerequisites: FR2120 or FP1110 or consent of the Department.

UT (University transfer) to UA, UC, AU,AF

Credit/Contact Hours: FR 2540 is worth 3 university transfer credits and consists of 3 hours of instructional time each week.

Course Description and Objectives:

This course will familiarize students with basic linguistic differences and principles of translation between English and French. Through lecture, group work, and practice on regular translation exercises, students will acquire knowledge of theoretical concepts and notions of contrastive linguistics and develop skills in analysis and translation, learning to transfer texts from French into English and from English into French. They will be expected to work individually and in groups. Some assignments may be related to the Internet. The course will be taught in French.

Required Texts / Materials:

- Valentine Watson Roger : *Apprendre à traduire : Cahier d'exercices pour l'apprentissage de la traduction français-anglais, anglais-français*
- Photocopies as needed
- A bilingual dictionary (Ex : Harrap's Shorter Dictionnaire Anglais/Français - Français/Anglais ; Collins-Robert French-English English-French Dictionary or Larousse Grand Dictionnaire français/anglais - anglais/français)

Recommended:

- Constance Forest et Denise Boudreau. *Le Colpron. Dictionnaire des anglicismes*. Montréal, Beauchemin, édition récente.
- *Le Petit Robert*, Paris, Le Robert.

Reference :

Bescherelle, Louis-Nicolas. *L'art de conjuguer. Dictionnaire de 12000 verbes*, Ville Lasalle, Hurtubise HMH, 1998

Boularès, Michelle et Frérot, Jean-Louis. *Grammaire progressive du français, niveau avancé*. Paris, CLE international, 1997

Lafleur. *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*.

Girodet, Jean. *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*. Paris, Les référents Bordas, 1997.

Le Patron- Aide à la rédaction: site web : www.bonpatron.com

Attendance and Participation:

1. Regular attendance to classes is **essential**. Students who miss classes during a term jeopardize their chance to succeed in the course. They also lose attendance and participation marks. It is absolutely necessary to come well prepared and regularly to class, and to participate actively.

2. When a form of testing and / or any other evaluation has been scheduled, any student who misses class on this day and does not have a valid excuse will get a zero, even though s/he might have been absent the day it was announced. Students have the responsibility to enquire about what has been done and assigned for the next class.

Évaluation:

Regular self and instructor administrated evaluation is the key to progress. Testing is varied.

Calculation of Final Mark:

5 individual assignments to hand in (5 x 5%)	25%
4 tests (4 x 5%)	20%
Participation (attendance, preparation)	10%
Midterm Exam	15%
Final Exam	<u>30%</u>
	100%

GRANDE PRAIRIE REGIONAL COLLEGE			
GRADING CONVERSION CHART			
Alpha Grade	4-point Equivalent	Percentage Guidelines	Designation
A ⁺	4.0	90 – 100	EXCELLENT
A	4.0	85 – 89	
A ⁻	3.7	80 – 84	FIRST CLASS STANDING
B ⁺	3.3	77 – 79	
B	3.0	73 – 76	GOOD
B ⁻	2.7	70 – 72	
C ⁺	2.3	67 – 69	SATISFACTORY
C	2.0	63 – 66	
C ⁻	1.7	60 – 62	
D ⁺	1.3	55 – 59	MINIMAL PASS
D	1.0	50 – 54	
F	0.0	0 – 49	FAIL
WF	0.0	0	FAIL, withdrawal after the deadline

Work:

- a) **All assignments are due at the beginning of class, and are generally not accepted late.** If it is impossible to print the document, it may be sent as an attachment before class on the due date. Unless otherwise specified, assignments must be double-spaced and typed.
- b) **Online translators are unacceptable sources when used to translate pieces of text larger than single words or expressions (see statement on academic integrity in section entitled “Required Notes”).**

Statement on Plagiarism and Cheating:

Please refer to pages 47-50 of the College Calendar regarding plagiarism, cheating and the resultant penalties. These are serious issues and will be dealt with severely. The instructor reserves the right to use electronic plagiarism detection services.

.

FR2450
Automne 2010
Programme d'études: Apprendre à traduire

Sept. 8th	Classe 1.	Introduction, Les Unités de traduction, Chap. I
Sept. 15th	Classe 2.	Les Unités de traduction, Chap. II <i>Le verbe et ses compléments</i>
Sept. 22	Classe 3.	Les niveaux de langue, Chap. III
Sept 29th	Classe 4.	L'opposition adjectivale, Chap. IV
Oct. 6th	Classe 5.	Mots au sens concret et figuré : <i>head / tête</i> Chap. V
Oct 13th	Classe 6.	Les compléments circonstanciels de temps, Chap. VI
Oct 20th	Classe 7.	L'opposition substantif singulier / pluriel, Chap. IX
Oct 27th	Classe 8.	Les verbes piège
Nov. 3rd	Classe 9.	Les verbes réfléchis
Nov. 10th	Classe 10.	« avec » ou « sans » (<u>Mieux traduire</u> , chap. XII)
Nov. 17th	Classe 11.	« chose » (<u>Mieux traduire</u> , chap. XXVII)
Nov. 24th	Classe 12.	Mot-clé : « Main » / « hand » , Chap. XVI
Dec. 1st	Classe 13.	“on” et “sur” , Chap. XVII, les incises et les compléments circonstanciels de manière, Chap. XI, les divers compléments circonstanciels, Chap. XIII

Autres points étudiés:

Structures :

1. Le passif
2. Les relatives
3. « faire causatif »

Vocabulaire

1. L'hôtellerie et la restauration
2. Le voyage